Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Z powodu tego i my od którego dnia usłyszeliśmy nie powstrzymujemy się za was modląc się i prosząc aby zostalibyście wypełnieni w poznaniu woli Jego w całej mądrości i zrozumieniu duchowym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego i my od dnia, gdy (o tym) usłyszeliśmy, nie przestajemy modlić się* o was i prosić,** abyście zostali napełnieni poznaniem*** Jego woli**** we wszelkiej mądrości i duchowym zrozumieniu,*****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Z powodu tego i my, od którego dnia* usłyszeliśmy, nie powstrzymujemy się** za was modląc się i prosząc, aby zostaliście wypełnieni*** (w zakresie) uznania woli Jego w całej mądrości i rozumieniu duchowym, [6)7)8)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Z powodu tego i my od którego dnia usłyszeliśmy nie powstrzymujemy się za was modląc się i prosząc aby zostalibyście wypełnieni (w) poznaniu woli Jego w całej mądrości i zrozumieniu duchowym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego i my od dnia, gdy o tym usłyszeliśmy, nie przestajemy się za was modlić. Prosimy, aby Bóg napełnił was poznaniem swojej woli we wszelkiej duchowej mądrości i rozeznaniu,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego i my od tego dnia, w którym *to* usłyszeliśmy, nie przestajemy za was się modlić i prosić, abyście byli napełnieni poznaniem jego woli we wszelkiej mądrości i duchowym zrozumieniu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego i my od onego dnia, któregośmy to usłyszeli, nie przestajemy się za was modlić i prosić, abyście byli napełnieni znajomością woli jego we wszelkiej mądrości i w wyrozumieniu duchownem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego i my ode dnia, któregośmy usłyszeli, nie przestawamy za was się modlić i prosić, abyście byli napełnieni znajomości wolej jego we wszelakiej mądrości i wyrozumieniu duchownym;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto i my od dnia, w którym to usłyszeliśmy, nie przestajemy za was się modlić i prosić [Boga], abyście - przez całą mądrość i duchowe zrozumienie - doszli do pełnego poznania Jego woli,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego i my od tego dnia, kiedy to usłyszeliśmy, nie przestajemy się za was modlić i prosić, abyście doszli do

---

1) <x>560 1:16</x>
2) Treść modlitwy, <x>580 1:9-14</x>, kryje w sobie obraz zdrowego duchowego życia.
3) poznanie, ἐπίγνωσις, ozn. głęboką świadomość rzeczy.
4) <x>520 12:2</x>; <x>530 1:5</x>; <x>560 1:8-9</x>; <x>560 3:19</x>; <x>560 5:17</x>
5) <x>560 1:15-17</x>; <x>570 1:9</x>
6) Składniej: "od tego dnia, w którym".
7) Inaczej: "nie przestajemy". Słowo to wraz z następującymi po nim imiesłowami tworzy taką składnię, w której imiesłowy należy zamienić w przekładzie na orzeczenia osobowe. Dlatego tu składniej: "nieustannie modlimy się za was i prosimy".
8) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

			pełnego poznania woli jego we wszelkiej mądrości i duchowym zrozumieniu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego i my od dnia, w którym to usłyszeliśmy, nie przestajemy się modlić za was i prosić Boga, abyście zostali napełnieni poznaniem Jego woli we wszelkiej mądrości i duchowym zrozumieniu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego także i my od chwili, gdy to usłyszeliśmy, nie przestajemy modlić się za was i prosić, abyście zostali napełnieni poznaniem Jego woli we wszelkiej mądrości i duchowym zrozumieniu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego właśnie my od dnia, w którym się [o tym wszystkim] dowiedzieliśmy, bez przerwy za was modlimy się i prosimy, abyście się do końca napełnili poznaniem woli Boga w zakresie całej mądrości i duchowego zrozumienia,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Od chwili, gdy o tym usłyszałem, nie przestaję modlić się za was i prosić, abyście w pełni poznali wolę Boga i zrozumieli ją dzięki duchowej mądrości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego też i my od dnia, w którym to usłyszeliśmy, nie poprzestajemy modlić się za was i prosić (Boga), abyście w pełni poznali Jego wolę z całą mądrością i zrozumieniem duchowym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Задля цього й ми, від того дня, коли це почули, не перестаємо за вас молитися і просити, щоб ви наповнилися пізнанням його волі - в усякій премудрості й духовнім розумінні;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z tego powodu i my od dnia w którym to usłyszeliśmy nie ustajemy, modląc się z powodu was i prosząc, byście zostali wypełnieni znajomością Jego woli, w całej mądrości oraz duchowej wiedzy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego od dnia, kiedyśmy o tym usłyszeli, nie przestajemy modlić się za was, prosząc Boga, aby napełnił was poznaniem swej woli we wszelkiej mądrości i zrozumieniu, które daje Duch,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego i my od dnia, gdyśmy o tym usłyszeli, nie przestajemy modlić się za was i prosić, żebyście zostali napełnieni dokładnym poznaniem jego woli we wszelkiej mądrości i w duchowym pojmowaniu,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego od chwili, w której się o tym dowiedzieliśmy, nie przestajemy się za was modlić. Prosimy Boga, aby pomógł wam w pełni zrozumieć swoją wolę i by obdarzył was mądrością oraz duchowym rozeznaniem.